

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年常年期第三十主日

主曆二〇二一年十月廿四日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主是甘飴的

F. Fiori - F. De Angelis.

對經： F (Dm) 3/4

編譯：號角樂團

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6

歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！

5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||

在祂 前巧妙地 彈唱多 麼 合 宜。

詩節： 3 3 · 5 | 2 2 0 | 1 1 · 1 | 7 7 0 | 6 7 1 · 6 | 5 1

上主 重建了 耶路 撒 冷城， 團聚了 四 散的

3 1 | 2 2 - | 2 0 0 | 3 3 3 3 | 2 2 0 |

以色 列民； 祂醫治了 心靈

1 1 · 1 | 7 7 0 | 6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||

破碎的 人們， 也 親自包紮他的 傷痕。

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書

三一，7~9

上主這樣說：「你們應該為雅各伯歡呼，向為首的民族喝采，傳揚稱讚說：『上主救了祂的百姓，以色列的遺民。』請看，我從北方領他們回來，從大地的盡頭召集他們。其中有瞎眼的和跛腳的、有孕婦和產婦；都要成群結隊，回到這裡來。他們一路哭著回來；我領回他們，沿途安慰著他們，我要帶他們經過溪水旁；因為我是以色列的父親，厄弗辣因是我的長子。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一二五

答： F 3/4

姜震譜曲

3 4 | 5 5 5 | 5 3 · 2 | 1 - - | 1 - 2 3 | 4 - 6 | 1 - 7 | 1 - - | 1 - ||

上主為我們行了 奇蹟， 我們都 滿心 歡喜。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、上主率領俘虜回到熙雍，我們彷彿身在夢中。

那時，我們滿心歡樂，我們引吭高歌。

二、那時，異民彼此說：「上主為他們作了大事！」

上主為我們行了奇蹟，我們都滿心歡喜。

三、上主，求祢領我們重歸故里，好像沙漠中再見小溪。

含淚播種的，必含笑收割。

四、他們且行且哭，出去播種耕耘；

他們載欣載奔，回來背著麥捆。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

五，1~6

弟兄姊妹們：每位大司祭都是從人當中選出來的，奉派為人執行有關天主的事，就是為奉獻供物和贖罪的祭品，他能同情無知和迷途的人，因為他自己也為弱點所困。因此他怎樣為人民奉獻贖罪祭，也該同樣為自己的罪獻祭。誰也不可自己擅取這個尊位，而該蒙天主的召選，如同亞郎一樣。同樣，基督也沒有自己爭取做大司祭的尊榮，而是對祂說過：「祢是我的兒子，我今天生了祢」的那一位光榮了祂；祂又在另一處說過：「祢按照默基瑟德的品位，永遠做司祭。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。

主！只有祢才有永生的話。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十，46~52

當耶穌和祂的門徒及一大群人，從耶里哥出來的時候，有一個瞎子、坐在路旁討飯，他就是提買的兒子巴爾提買。他一聽說那是納匝肋人耶穌，就喊叫說：「耶穌，達味之子，可憐我罷！」許多人責斥他，叫他不要作聲；他卻更大聲喊叫說：「達味之子，可憐我罷！」耶穌就站住，說：「叫他過來！」他們就叫那瞎子，對他說：「放心罷！起來！祂叫你呢！」瞎子就扔掉外衣，跳起來，走到耶穌跟前。耶穌對他說：「你要我為你做什麼呢？」瞎子說：「老師！請讓我看見！」耶穌對他說：「去罷！你的信德救了你。」瞎子就立刻重見光明，跟著耶穌一道去了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： OPEN MY EYES

Jesse Manibusan

1. Open my eyes, Lord. Help me to see your face.  
Open my eyes, Lord. Help me to see.
2. Open my ears, Lord. Help me to hear your voice.  
Open my ears, Lord. Help me to hear.
3. Open my heart, Lord. Help me to love like you.  
Open my heart, Lord. Help me to love.
4. I live within you. Deep in your heart, O Love.  
I live within you. Rest now in me.

Text: Mark 8:22-25. Text and music © 1988, 1999, Jesse Manibusan.  
Published by OCP Publications. All rights reserved.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我們雖然眾多

譯：錢玲珠

對經： F 4/4

曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |

我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享

4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |

生活的食糧； 普世萬民共享 救 恩 之 杯，

1 7 1 6 5 1 | <sup>2/4</sup>4 3 2 1 | <sup>4/4</sup>1 - - - || 0 - -

滋 養 我 們 現 在 到 永 遠。

詩節：0 1 | 1 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 7 1 3 | 5 - -

1. 我 們 在 此 相 聚， 環 繞 主 的 餐 桌。

2. 當 我 們 離 開 此 地， 滿 懷 喜 悅 的 更 新。

3. 如 初 期 的 基 督 徒， 我 們 走 同 樣 道 路。

0 5 | 3 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||

1. 主 基 督 真 實 臨 現， 在 我 們 團 體 和 祂 的 聖 言。

2. 願 意 接 受 挑 戰， 活 出 基 督 徒 的 使 命。

3. 我 們 宣 揚 福 音， 歡 樂 地 分 享 生 活 的 喜 訊。

## 出堂曲： 願主愛傳遍全世界

F 4/4

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 4 | 5 3 2 1 2 1 | 1 1 1 6 5 6 5 | 3 3 3 4 3

十 字 架 的 榮 耀 帶 來 真 理 與 平 安 滿 心 喜 樂 齊 攜 手

2 1 | 2 - - 3 4 | 5 3 2 1 2 1 | 1 6 1 4 - |

走 向 前 願 那 宣 教 之 火 熊 熊 點 燃

3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||

願 主 愛 傳 遍 全 世 界。

1 7 | 6 6 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 7 | 6 7 1 2

1、仰 望 主 恩 賜 生 命 的 泉 源 高 舉 主 的 聖 名

2、感 謝 主 悅 納 馨 香 的 祭 獻 朝 拜 主 的 聖 殿

2 3 1 | 2 - - 1 7 | 6 6 7 1 1 2 1 | 5 - -

1、直 到 永 遠 跟 隨 主 分 享 天 國 的 恩 典

2、聆 聽 聖 言 讚 美 主 奧 秘 寶 貴 的 體 血

6 7 | 1 7 1 2 3 2 3 1 | 5 - - ||

1、宣 揚 主 的 福 音 廣 傳 於 人 間。

2、祈 求 主 的 喜 訊 在 全 地 彰 顯。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給 蔣傑璋或接待員

朱自成、張茜凝及家人為父親朱茂源求靈魂永安。

林鄭靜萍求主賜平安喜樂。

王承舜為公公崔定民求身體健康平安、早日康復。

王承舜為小舅舅戴伯泰求身心平安康泰。

王承舜為好友黃芃瑀求平安順產。

聖嬰基信團為朱康民執事求身體健康，得到妥善的治療。

曹瑾齡為先夫吳莫干、弟弟曹偉齡求天鄉永福。

李綉妮為董蕾華求早登天鄉、安息主懷。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，

使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家

平安健康、萬事順遂。

葛寧意、童靖、童翊為張鵬義先生求安息永生。

蔡冰華、張遠紅追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜天堂永福。

蔡冰芝、萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，

求主賜天堂永福。

趙儒民率子女為楊靖人（聖名伯多祿）求早日主內安息，

獲天鄉永福。

葉威揚追思父母親葉綺高、葉黃惠珍，求安息主懷、

享天堂永福，並祈求天主降福保佑我及家人，以及

為姊茵台、妹威玲、弟威康求健康平安。

李綉妮感謝天主保佑白內障手術成功，並求早日恢復健康。

孫淑琴、方蕙、方珊、方薇為楊靖人弟兄求主賜天堂永福、家人平安。

吳瑞莎四姊妹追思外祖父蔡祥裕、外祖母蔡劉三妹，

求主賜天鄉永福。

馬葦薇為先生母親趙張潔、小叔趙家慶及先生趙德全去世十一週年求安息主懷，更求主帶領保守三個女兒常用感恩的心神和真理敬拜祂。

Maggie 葉，值此歲末佳節將近之際，求天主降福保佑自己、弟弟 Peter、Michael、妹妹 Nancy 及兒女子孫們和所有親友們都平安健康幸福順利，並將一切榮耀歸於上主。

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、董林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、Emily Hsu、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、胡亞賢、賈冰雪。

**為新亡者祈禱：**楊靖人、丹尼·阿姆斯特壯、董蕾華。

---

## 教 會 消 息 欄

### 教宗 2021 年世界傳教節文告：這個世界 迫切渴望以傳播同情慈悲為使命的人

(梵蒂岡新聞網) 聖座新聞室於 1 月 29 日發表了教宗方濟各 2021 年世界傳教節【2021 年 10 月 24 日】文告，主題是《我們不得不說我們所見所聞的事(宗四 20)》。文告分為兩部分：「宗徒的經驗」和「向所有人發出的邀請」。

#### 一、宗徒的經驗

教宗首先強調：「傳福音的歷史始於上主自己的熱切願望，即召喚每一個人並與之進行親切的交談(參若十五 12~17)。宗徒們是首先告訴我們這事的人，他們甚至說出了他們與主相遇的日期和時間(參若一 39)。」宗徒們體驗到上主的友情，看到祂醫治病人、與罪人同食共飲、飽飢餓者、親近被排斥者、觸摸不潔之人、與貧窮者為伍、邀請人以真福八端的福音精神生活，以一種全新和充滿權威的方式教導，在他們身上留下了不可磨滅的印記。」  
「愛總是在行動，並激勵我們去分享一個美妙和充滿希望的訊息：『我們找到了默西亞』(若一 41)。」

接著，教宗講到首批基督徒的艱難經驗。教宗在文告中寫道：「第一批基督徒在敵視和艱難的環境中開始了他們的信仰生活。被邊緣化和遭監禁的經歷加上內外的衝突，促使他們把問題、衝突和困難變成執行使命的機會。限制和障礙變成一個機會，就是以上主之神的油膏塗抹在所有事 and 所有人身上，沒有任何人被排除在獲得解放的訊息之外。」

「《宗徒大事錄》教導我們要緊緊地依靠耶穌來忍受苦難，好在『深信天主能在任何狀況中，甚至是明顯的挫敗中行動』和『那些把自己託付給天主的人都會結出好果子』的確信中成長(參閱《福音的喜樂》279 號)。」

隨後，教宗把目光轉到了今天人類的實況中。教宗寫道：「我們自己的時代並不容易。全球疫情大流行凸顯且擴大了許多人已經忍受的痛苦、孤寂、貧窮和不公義待遇，同時也撕開了我們的假安全面具，以及正不聲不響地折磨我們的分裂與兩極化現象。我們經歷了氣餒、失望和疲勞；我們也未能免受日益增長的消極情緒的影響，這情緒扼殺了希望。但是，『我們不是宣傳我們自己，而是宣傳耶穌基督為主，我們只是因耶穌的緣故作了你們的奴僕』(格後四 5)。」

教宗表示：「在這全球大流行的日子裡，當人們試圖以健康社交距離為名掩飾和為冷漠辯解時，迫切需要履行同情慈悲的使命，令在遵守必要社交距離時，也能完成接觸、關懷和推動的行動。『我們所見所聞的』(宗四 20)，我們所經驗到的能夠成為一個參照點和可信的來源，使我們能夠恢復分享的渴望去建立『一個值得我們的時間、精力和資源歸屬和團結的團體』(《眾位弟兄》36 號)」

「耶穌基督已經戰勝了罪惡與死亡，如今充滿權能。耶穌基督真的活著(《福音的喜樂》275 號)，祂要我們以兄弟的情誼生活，並能夠珍惜和分享這個希望的喜訊。在我們現實的情況下，迫切需要被上主油膏塗抹的望德的傳教士，他們有能力向人作出先知性的提示，即是沒有人能靠自己得救。」

「像宗徒和初期的基督徒一樣，我們也可完全確信地說：我們不得不說我們所見所聞的事。我們從上主那裡所領受的一切，都要善用，並自願地與他人分享。我們也可以天天觸摸到基督痛苦和光榮的軀體，在祂那裡，我們可以找到勇氣去與我們相遇的人分享希望的生命，確信上主永遠在我們身邊。教會的福傳使命在我們世界的變化和對受造物的關懷中獲得圓滿。」

#### 二、向所有人發出的邀請

在文告的第二部分，教宗強調今年世界傳教節的主題：「我們不得不說我們所見所聞的事。」教宗說，這主題是「對我們每一個人的召喚，召喚我們承擔『責任』，並把我們心中所承載的帶給他人」。教宗指出：「這一使命一直是教會的標記，因為『她存在是為傳福音』(聖保祿六世《傳福音》勸諭 14 號)。初期的基督徒沒有陷入成為精英團體的誘惑，而是受到上主所賜新生命的啟發去天下萬國見證他們的所見所聞，即天國來臨的好消息。他們本著播種者特有的慷慨、感恩和高貴情操來履行這個使命，知道他人能夠享受他們的努力和犧牲所帶來的果實。我願說，『即使是最軟弱的、有限的和受傷的人，也可按各自的方式當傳教士，因為即使善與許多人性的軟弱共存，也必須傳揚善』(《生活的基督》239 號)。」

「在每年十月倒數第二個主日慶祝的世界傳教節，我們懷著感激的心情紀念所有以自己的生活見證更新我們的領洗承諾，成為慷慨喜樂福音使徒的男女傳教士。」

「我們知道，蒙召傳福音的使命不是過去的事，也不是以往的浪漫記憶。今天，耶穌需要能夠把聖召作為真正的愛情故事來生活的心靈，祂要使他們走到世界的邊緣地區，去作同情和慈悲的信使和工具。祂以不同方式向每個人發出這個召喚。」

教宗強調：「增加我們每天擴大接觸圈子的能力，接觸那些不屬於『我們利益世界』的人，總是重要的，尤其是在疫情大流行時期如此（參閱《眾位弟兄》97號）。履行使命就是大膽地培養像基督一樣的感受，並和祂一樣相信我們周圍的人也是我們的弟兄姊妹。願祂同情慈悲的愛感動我們的心，使我們成為真正的傳教門徒。」

最後，教宗向聖母祈禱，寫道：「願首位傳教使徒瑪利亞，使所有受洗的人增強在這個世界上成為鹽和光的渴望。」

---

## 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

---

### 聖經之旅啟事

聖經之旅 11/1 晚八時研讀耶肋米亞先知書十四~廿一章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

---

### 慕道班啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六10AM到12PM在Zoom上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

---

### 堂區消息

- **追思台**：本堂於 10/26 至 11/12 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/13 開始將相片取回。
- **世界傳教節**：今天是世界傳教節，本堂將為宗座傳信善會收奉獻。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton Church
- **本堂追思彌撒**：本堂將於 11/06 (週六) 10:00 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2020 年 11 月 1 日至 2021 年 10 月 31 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。

### ● 本堂二〇二一堂區新車抽獎

因新冠疫情，今年本堂再次取消夏季堂慶，但仍有新車抽獎活動。獎券已寄給在堂區有登記的家庭。

一份頭獎：全新 2022 Toyota Corolla LE

或 \$15,000 現金

三份二獎：\$500

抽獎時間：二〇二一年十一月七日上午十時一刻彌撒。

- **感恩節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本是\$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton，並請註明“HELP Campaign”。若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。

### ● 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇 (Passion Play) 而聞名。本堂將於 2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。

朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

### ● Together in Mission 2021: Forward with Faith

本堂今年的籌款目標是 \$93,590。您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

---

### 天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言之啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。